



## Bienvenidos al Centro 13 Este (13 East) para el Tratamiento del Cáncer para Pacientes No Internados

*El Centro 13 East para el Tratamiento del Cáncer para Pacientes No Internados (13 East Outpatient Cancer Center u OCC, en inglés) es una unidad de atención de pacientes en el Centro Clínico del NIH. Nuestra misión es proporcionar atención de enfermería de alta calidad a pacientes no internados involucrados en la investigación clínica. Lo(a) invitamos a que participe activamente en su atención.*

### Equipo de Liderazgo

- Enfermera Administradora:*  
Antoinette Jones-Wells
- Especialista de Enfermería Clínica:*  
Georgie Cusack

### Horas de servicio

- De Lunes a Viernes  
7:30 a.m. to 8 p.m.
- Sábados/Domingos  
8 a.m. to 6:30 p.m.
- Días festivos  
8 a.m. to 4:30 p.m.

### Parte 1: Información General

- Le darán una cita programada para cada visita al Centro 13 Este (13 East). Por favor llámenos al (301) 496-0684 si va a llegar tarde o si necesita cambiar su hora programada.
- Al llegar a la unidad, por favor regístrese firmando en el escritorio de recepción y siéntese en la sala de espera. Si tiene una petición urgente o si necesita servicios especiales, como por ejemplo, un cuarto de aislamiento, háganoslo saber cuando se registre.
- A menos que otros planes se hayan hecho con su equipo primario de enfermería, su tratamiento empezará a las 9 a.m. los días hábiles de la semana y a las 8:30 a.m. los fines de semana y días festivos.
- Haremos todo lo posible para verlo(a) a su hora programada. Sin embargo, si tiene que esperar, le haremos saber cuánto tiempo pensamos que tendrá que esperar.

### Atención de Enfermería

Todas las enfermeras en el Centro 13 East cuidan de los pacientes del Instituto Nacional del Cáncer (National Cancer Institute o NCI, en inglés) y del Instituto Nacional del Corazón, Pulmón y Sangre (National Heart, Lung, and Blood Institute o

NHLBI, en inglés). Ellas desarrollan y llevan a cabo planes de tratamiento especialmente diseñados para usted como participante en un estudio de investigación. Ellas colaboran estrechamente con otros trabajadores de la atención médica para asegurarse de que usted reciba la mejor atención posible.

Una enfermera primaria colaborará con usted y sus médicos para planear y proporcionar su atención. También se le asignará a usted un equipo formado por otras enfermeras. En cualquier ocasión que tenga comentarios acerca de su atención, tenga la libertad de hablar con su enfermera primaria o la enfermera administradora del Centro 13 East.

## **Atención del Paciente**

Su atención puede incluir:

- evaluación física
- tratamientos especificados en su protocolo incluyendo la quimioterapia, inmunoterapia, antibióticos I.V., acceso Ommaya, muestreo PK, administración de productos celulares y de sangre
- manejo de los efectos secundarios de los tratamientos
- recuperación de procedimientos (como por ejemplo, punción lumbar, biopsia hepática, biopsia de médula ósea, toracentesis o paracentesis)
- enseñanza para ayudarle a usted y a su familia a hacer frente a la terapia, como por ejemplo, cuidar de un dispositivo de acceso venoso y cómo manejar un trasplante, así

como los grupos y programas de apoyo para el paciente y la familia (por ejemplo, el programa Véase Bien Siéntase Mejor (Look Good Feel Better, en inglés))

## **Parte 2: Rutinas de la Unidad**

### **Signos Vitales**

Cuando llegue al Centro 13 East, su enfermera puede verificar su temperatura, pulso, frecuencia respiratoria y presión sanguínea. También se puede medir su estatura y peso. La enfermera también puede colocar un monitor ligero en su dedo para verificar la cantidad de oxígeno en su sangre. La evaluación inicial y la frecuencia de los chequeos de los signos vitales dependerán de su protocolo.

### **Medicamentos**

Por favor, dígame a su enfermera acerca de cualquier medicamento que usted pueda estar tomando de manera regular o periódica. Esto incluye medicamentos de mostrador (“over-the-counter”) así como también medicamentos que haya recibido en el pasado. Su enfermera también debe saber acerca de cualquier suplemento herbario (naturista) o de vitaminas que tome en casa.

### **Pruebas**

Como parte de su protocolo, usted necesitará probablemente que se realicen rayos X o pruebas. Su enfermera le dirá la razón de cada

prueba y qué es lo que sucede antes, durante y después de ella. Algunas pruebas requieren un formulario de autorización, el cual su médico/enfermera profesional le pedirán que firme antes de que se realice la prueba. Por favor haga preguntas si no entiende lo que se le explicó. Su enfermera también puede proporcionarle información por escrito acerca de estas pruebas.

### Comidas y bocadillos

Si usted desea disfrutar de alguna comida mientras se encuentre en el Centro 13 East, por favor infórmele a nuestro personal cuando llegue. El Departamento de Nutrición le proporcionará su comida en la unidad. Por favor recuerde que las comidas son para los pacientes únicamente. Hay dos cafeterías disponibles para los miembros de la familia.

### Área de refrigerios para los pacientes

El refrigerador y el horno de microondas para los pacientes están localizados en el pasillo enfrente del escritorio de recepción en el cuarto 220B. Usted puede almacenar comida que haya traído de su casa. Cualquier comida que almacene ahí debe tener escrita en ella su nombre y la fecha.

Un refrigerador y una máquina para hacer hielo están localizados en el pasillo enfrente del cuarto 210. El refrigerador está surtido con refrigerios, como por ejemplo, leche, jugos, refrescos (sodas), paletas ("popsicles") y nieve (helado) proporcionados por el Departamento de Nutrición. Por favor, no coloque otros alimentos en este refrigerador.

Los gabinetes que se encuentran arriba de la máquina para hacer hielo contienen café instantáneo, sobrecitos de té y condimentos tales como endulzantes, sal y pimienta. También

hay paquetes de cereal, galletas y sopas instantáneas.

### Acceso a una computadora (ordenador)

El centro de recursos para los pacientes en el cuarto 214 tiene una computadora (ordenador) para los pacientes y sus familias. La computadora ofrece acceso al Internet, juegos e información actualizada sobre la investigación del cáncer, protocolos y tratamientos. Las instrucciones para el uso de la computadora (ordenador) están colocadas junto a la computadora. Si necesita información adicional acerca de la computadora, simplemente pregunte en el escritorio de recepción. Las computadoras (ordenadores) localizadas en los cuartos de los pacientes son exclusivamente para el uso del personal.

### Visitantes

Un miembro de la familia o amigo(a) puede acompañarlo(a) en su visita al OCC. Le pedimos que no tenga a más de dos visitantes a la vez en el cuarto. Por razones de seguridad le pedimos que haga otros planes para los niños pequeños. Por favor sea considerado(a) con sus compañeros de cuarto limitando el número de personas en la habitación. Sus visitantes también pueden esperarlo(a) en la sala de espera para las familias de los pacientes (cuarto 215) o en el centro de recursos para los pacientes (cuarto 214).

### Teléfonos

Los teléfonos están disponibles en cada cuarto. Usted puede utilizarlos para hacer llamadas locales gratuitas. Para hacer una llamada local, oprima el "9" y el número, incluyendo el código de área ("area code").

### *Llamadas de larga distancia*

El Centro 13 East tiene teléfonos para hacer llamadas de larga distancia gratuitas. Estos teléfonos están localizados en el cuarto 217 y en la sala de espera para las familias de los pacientes, cuarto 215, enfrente del escritorio de recepción.

Para hacer una llamada, oprima 9–1–código de área–y el número de teléfono.

Sólo los pacientes y los miembros de sus familias pueden utilizar estos teléfonos y las llamadas se deben limitar a 10 minutos. Por favor sea considerado(a) con las demás personas que estén esperando utilizar estos teléfonos.

### *Llamadas con tarjeta de crédito o por cobrar ("collect calls")*

Para llamar por cobrar o para cargar los costos de llamadas telefónicas a su tarjeta de crédito o número de teléfono en casa, oprima el "0."

Usted no puede cargar las llamadas a los teléfonos en su cuarto de hospital.

### **Fumar**

No se permite fumar en ningún edificio en el campus del NIH, incluyendo el Centro Clínico. Está prohibido fumar en todas las unidades de atención de pacientes del Centro Clínico y por todo el edificio, incluyendo las escaleras y el edificio de estacionamiento. También está prohibido fumar en un perímetro de 100 pies (31 metros) de todas las entradas y zonas del hospital libres de fumar. Esperamos que usted no fumará mientras se encuentre aquí en el NIH. Si esto representa una inquietud para usted, por favor hable con su enfermera o médico.

## **Parte 3: Recursos para los Pacientes**

### **En dónde puede obtener información acerca de las actividades y educación para los pacientes**

La información acerca de las actividades para los pacientes, información acerca de los horarios del vehículo de transportación ("shuttle"), actividades de terapia de recreación, eventos del hospital y programas especiales, como por ejemplo, Véase Bien, Siéntase Mejor (Look Good, Feel Better, en inglés) puede encontrarse en el centro de recursos para los pacientes (cuarto 214) o en la sala de espera para los pacientes/familias, cuarto 215. Una gran variedad de folletos para educación del paciente está disponible para usted, su familia o amigos en el centro de recursos para los pacientes.

También se encuentra disponible para su uso una televisión y un VCR completo con videos educativos y de entretenimiento cuyos nombres se encuentran colocados en el tablero para boletines en su cuarto.

### **Cafeterías**

El Centro Clínico tiene dos cafeterías, una en el nivel B1 y otra en el 2o. piso. El horario es diferente para cada una, por lo que le agradeceremos verifique en la Central de Enfermeras sobre el horario de las cafeterías.

### **Televisión**

Además de los canales principales de televisión, su televisión a un lado de su cama recibe la señal de teatro del hospital en el Canal 10. La programación se encuentra en el tablero para boletines en su cuarto.

## Máquinas expendedoras/café para bocadillos (“snack bar”)

Las máquinas expendedoras están localizadas afuera de la cafetería del 2o. piso. En el nivel B1 hay un café para bocadillos (“snack bar”) que está abierto de Lunes a Viernes de las 7 a.m. a las 4 p.m. También puede comprar ahí libros, artículos de tocador y otras cosas.

## Parte 4: Otros Servicios del Centro Clínico

### Servicios de trabajo social

La primera vez que lo(a) vieron en una clínica del NIH o del NHLBI, le pudieron haber asignado una trabajadora social. Este integrante del personal puede ayudarle a encontrar alojamiento local para su familia o ayudar a hacer los arreglos para equipo y provisiones especiales que usted pueda necesitar después de su visita con nosotros. La trabajadora social conoce agencias públicas y privadas que posiblemente puedan ayudarle con sus necesidades personales, financieras y de atención médica. Hágale saber a su enfermera si usted desea hablar con su trabajador(a) social.

### Servicios de atención del dolor y servicios paliativos

Puede consultar con el Servicio de Atención del Dolor y Servicios Paliativos para ayudarle con su atención. El equipo de atención del dolor y de servicios paliativos consiste de un médico de atención paliativa, dos enfermeras profesionales y una enfermera clínica de enlace quienes

colaboran con otros miembros del equipo de atención médica para proporcionarle la atención más completa. Los servicios que se ofrecen incluyen consulta acerca del dolor, terapia de relajación, acupuntura, acupresión, espiritualidad, terapia de masaje y terapia musical. Por favor, pregúntele a su enfermera o médico si está interesado(a) en alguno de estos servicios.

### Ministerio de espiritualidad

El Centro Clínico tiene dos capillas que pueden ser utilizadas por los pacientes, sus amigos, miembros de la familia y visitantes. La capilla en el 8o. piso (cuarto 8C436) está siempre abierta. La capilla en el 14o. piso lleva a cabo servicios regulares en la siguiente programación:

- Católico—diariamente a las 11:15 a.m.
- Protestante—Domingos a las 10 a.m.
- Islámico—Lunes a Viernes a la 1:30 p.m.
- Judío—Viernes a las 4:30 p.m.

Los miembros del clero del Centro Clínico rutinariamente visitan a los pacientes y a sus familias. Tenga la libertad de solicitar sus servicios a través de su enfermera.

### Otras instalaciones del Centro Clínico

#### *Nivel B1*

- tienda de regalos: abierta de Lunes a Viernes de las 8 a.m. a las 4:30 p.m.
- peluquería y salón de belleza
- lavandería

Primer piso

- tienda o expendio de café

14o. piso

- biblioteca para pacientes
- capilla
- cuarto de recreación

Como paciente, usted es bienvenido(a) en cualquiera de estas instalaciones, pero es importante decirle a su enfermera si sale de la unidad antes de que se haya completado su tratamiento.

## Parte 5: Regresando a Casa

Preparándose para ir a casa después de su cita. Antes de salir del Centro 13 East para ir a casa, su enfermera puede programar sus citas de regreso, proporcionarle recetas médicas para su farmacia o la provisión central (central supply, en inglés) y proporcionarle una bomba de infusión portátil para la terapia de infusión en casa (si necesita una). Usted recibirá información acerca del propósito y los efectos secundarios de los medicamentos ordenados para usted. Su enfermera también hablará con usted acerca de los síntomas que debe reportar a su médico o al personal del OCC. También le pueden proporcionar instrucciones por escrito acerca de sus medicamentos o atención en casa.

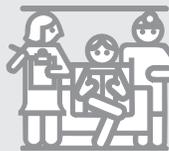
### Problemas de salud en casa

Si tiene problemas de salud en casa, comuníquese con su médico local.

Si su inquietud está relacionada con su tratamiento en el NIH, llame al Centro 13 East las 24 horas del día al (301) 496-0684. Si se recibe su llamada después de las horas clínicas regulares, su llamada será transferida a una unidad de pacientes internados en donde el personal de enfermería responderá. Nuestro personal contestará sus preguntas y ayudará a dirigir su atención a su médico del NIH u otras áreas en el NIH.

El personal de enfermería del Centro 13 East para el Tratamiento del Cáncer para Pacientes No Internados desea que su visita sea tan cómoda como sea posible. Damos la bienvenida a sus preguntas y comentarios. Por favor, tenga la libertad de compartirlas con su enfermera primaria o nuestra enfermera administradora.

***En el Centro 13 East, nos esforzamos por crear mejores maneras de cuidar de usted— todos los días.***



11/26/02

Esta información está preparada específicamente para los pacientes que participan en la investigación clínica en el Centro Clínico Warren Grant Magnuson en los Institutos Nacionales de Salud y no es necesariamente aplicable a los individuos que son pacientes en otra parte. Si tiene alguna pregunta acerca de la información presentada aquí, hable con un miembro de su equipo de atención médica.

En donde sea aplicable, los nombres patentados de productos comerciales se proporcionan solamente como ejemplos ilustrativos de productos aceptables y no implica un respaldo por parte del NIH para dichos productos; ni tampoco el hecho de que el nombre de un producto de patente en particular no se identificó implica que dicho producto no sea satisfactorio.

Institutos Nacionales de Salud  
El Centro Clínico Warren Grant Magnuson  
Bethesda, MD 20892

¿Tiene preguntas acerca del Centro Clínico?  
OCCC@cc.nih.gov